

Juvenes Translatores

PDF generated for translation No.: 1639 from student id: 9794

TRANSLATION

Archeologická správa: Brusel, 8. máj 2095

Digitálni archeológovia občas nachádzajú poklady v rozsiahlom európskom informačnom archíve. Tento text nájdený v kope nekatalogizovaných zdrojov je písaný štýlom, ktorý naznačuje, že pochádza zo začiatku 21. storočia, možno bol dokonca písaný na papieri.

Útržok z denníka 1:

Milý denníček,

Dnes je prvý deň nášho člňkovacieho výletu na rieke Sûre v Luxembursku! Vstali sme za svitania, aby sme sa dostali na miesto odjazdu včas. Za desať minút sme sa naučili, ako všetko funguje, a boli sme pripravení vyraziť!

Keď sme sa plavili dole prúdom, po vetre nebolo ani stopy. Občas sme minuli rybára, uprene hľadacieho na svoju loďku, alebo skupinku pádlujúcich detí. Keď som skonštatoval, že značky na oboch stranách rieky vyzerajú, že sú v rozličných jazykoch, oco sa zaškeril: "Sú to dve rozdielne krajiny - naľavo je Nemecko a napravo je Luxembursko! Plávame približne zároveň s hranicou!"

Analytická poznámka 1:

V tomto čase boli geografické informácie napísané na kovových plátoch alebo "značkách" nastoknutých na tyčkách. Mnohé z nich teraz nájdeme v múzeách.

Útržok z denníka 2:

Nemohol som tomu uveriť - ak sa my chceme dostať za hranice, musíme ísť lietadlom alebo trajektom, no tu sa dostanete do inej krajiny bez toho, aby ste museli ukázať svoj pas. V Schengene je radosť žiť!

Analytická poznámka 2:

Schengen bolo skoré, a veľmi významné, štádium v odstraňovaní barikád na európskych hraniciach. Európska únia bola veľká a zložitá, často sa stretávala s prekážkami. Mnohí sa vskutku domnievali, že neprežije pandémiu Covid.

Útržok z denníka 3:

Po hoteli, v ktorom sme strávili minulú noc (bola to naša posledná možnosť!), som bol dnes pripravený na to najhoršie, no prekvapivo mám svoju vlastnú izbu s vlastnou kúpeľňou a všetkým ostatným! Vydoloval som dostatok nemčiny na to, aby som sa predstavil skupinke Rakúšanov, ktorú som stretol v spoločenskej miestnosti a onedlho sme sa už zhovárali o všetkom možnom i nemožnom.

Večera bola výdatná, čo mi ale vôbec nevadilo, keďže som mal ohromnú chuť do jedla. Onedlho som však cítil, ako mi oťažievajú viečka, tak som sa ospravedlnil a odišiel. A teraz som tu, píšem za svetla mojej nočnej lampy a teším sa na nové dobrodružstvá, ktoré ma zajtra čakajú na riekach Európy.

Analytická poznámka 3:

Schengen bol pre neznámeho autora tohto textu spôsob, ako si turisti užívali krásy európskych riek. Keď sa spätne pozrieme na to búrlivé storočie, je zrejmé, že spolupráca bola pre európske národy nevyhnutná, ak chceli čeliť výzvam, ktoré na nich čakali.

Juvenes Translatores

PDF generated for translation No.: 1639 from student id: 9794

SOURCE TEXT

Archaeological report: Brussels, 8 May 2095

Digital archaeologists find occasional gems in the vast European information repository. Taken from the mountain of uncatalogued ephemera, this text is written in a style suggesting composition in the early 21st century, possibly even on paper.

Diary fragment 1:

Dear Diary,

Day 1 of our boating holiday on the Sûre in Luxembourg! Up at the crack of dawn to get to the departure point.

Ten minutes to learn the ropes and then off we set in our canoes!

There was not a breath of wind as we drifted downstream, sometimes passing an angler staring intently at his float, or a group of children paddling. When I commented that the signs on the two sides of the river looked like they were written in different languages, Dad grinned: "They're two different countries - Germany on our left and Luxembourg on our right! We're navigating pretty much along the border!"

Analytical note 1:

In this period, geographical information was provided in the form of metal panels or 'signs' mounted on poles.

Numerous examples can now be found in museums.

Diary fragment 2:

I couldn't get over that - I mean, if we want to go abroad we have to get on a plane or a ferry, but here you can cross to another country without even having to show a passport. The joy of Schengen!

Analytical note 2:

Schengen was an early, and highly significant, stage in the dismantling of European border barriers. European union was long and complex, encountering frequent obstacles. Indeed many predicted that it would not survive the Covid pandemic.

Diary fragment 3:

After last night's hotel (really scraping the bottom of the barrel!), I was prepared for the worst tonight, but I have my own room with its own bathroom and everything! In the lounge, I scraped together enough German to introduce myself to an Austrian group I met, and soon we were chatting away nineteen to the dozen.

Dinner was hearty - fine by me as I had worked up a ravenous appetite. But soon I felt my eyelids drooping and excused myself. So here I am, writing by the light of my bedside lamp, looking forward to new adventures on the waterways of Europe tomorrow.

Analytical note 3:

For the unknown writer of this text, Schengen represented a way for holiday-makers to enjoy Europe's rivers.

Looking back on this tumultuous century, it is now clear that working in union was vital for European nations to face the challenges that lay ahead.